

Paradise Lost Suite Text

《失乐园》

To Accompany Music by Terry B. Ewell

The text of *Paradise Lost* employed in this composition is from <http://www.ccel.org/ccel/milton/paradiselost.html> with revisions.

The Chinese text is from:



1. ADAM

READER, BASS INSTRUMENT

The LORD God planted a garden eastward in Eden, and there He put the man whom He had formed.

(Gen. 2:8, New King James Version)

耶和華神使各樣的樹從地里長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。… (Chinese Union Version [Ho Ho Ben], <http://www.chinese-bible.com>)

<p>READER, TREBLE INSTRUMENT His fair large Front and Eye sublime declar'd Absolute rule; and Hyacinthin Locks Round from his parted forelock manly hung Clustering, but not beneath his shoulders broad (Book 4, Page 75; Book 4, Lines 299-303; Chinese text p. 103)¹</p>	<p>他那俊美的广颡和高尚的眼神 显示出绝对的治权，青紫色的 髻发从前额分开，一绺绺地下垂， 但没有垂到两个广阔的肩膀。</p>
--	---

2. EVE

READER, TREBLE INSTRUMENT

And the LORD God said, "It is not good that man should be alone; I will make him a helper comparable to him."

(Gen. 2:18, NKJV)

耶和华神说，那人独居不好，我要为他造一个配偶帮助他。

<p>READER, BASS INSTRUMENT She as a vail down to the slender waist Her unadorned golden tresses wore Disshaveled, but in wanton ringlets wav'd As the Vine curls her tendrils, which impli'd Subjection, but requir'd with gentle sway, And by her yeilded, by him best receivd, Yeilded with coy submission, modest pride, And sweet reluctant amorous delay. (Book 4, Page 75; Book 4, Lines 304-11; Chinese text p. 103)</p>	<p>她那没有装饰的金发，像头巾 披垂到她的细腰，乱蓬蓬的， 好像葡萄的卷须，曲成波轮， 这意味着她的服从，要她 使用委婉的主权，她的服从， 既含羞怯，又带骄矜，温情 脉脉，欲顺故忤，欲爱还嗔， 这样的态度，最受他的欢迎。</p>
---	--

3. WORSHIP and DANCE

<p>READER, BASS INSTRUMENT Lowly they bow'd adoring, and began Their Orisons, each Morning duly paid (Book 5, Page 97; Book 5, Lines 144-145, Chinese text p. 133)</p>	<p>便卑躬敬虔地礼赞天神， 像每天早晨一样，用各种体裁的 颂歌赞词，向创造主唱念，</p>
--	--

¹ The first reference is from this text (URL above) which is the earlier version with ten books. The second reference is from *The Complete Poetical Works of John Milton* (Cambridge, Houghton Mifflin Company, 1941) which uses the later twelve book division of the poem. The Chinese text is credited above.

(Text below given at the vamp in the beginning of the Dance)

<p>READER, TREBLE INSTRUMENT Fair couple, linkt in happie nuptial League, All Beasts of th'Earth, since wilde, and of all chase Alone as they, About them frisking play'd In Wood or Wilderness, Forrest or Den; (Book 4, p. 76; Book 4, lines 339-342; Chinese, p. 104)</p>	<p>温柔的情话，爱的微笑， 青年人的戏谑和夫妇的柔情缱绻； 因为除他们二人外，别无他人。 在他们的四周，所有地上的百兽 都跳跃嬉戏，只是后来百兽变野了， 只在丛林、荒野、洞窟中供人狩猎。</p>
--	--

4. ADAM'S DECISION

READER, TREBLE INSTRUMENT

So when the woman saw that the tree was good for food, that it was pleasant to the eyes, and a tree desirable to make one wise, she took of its fruit and ate. She also gave to her husband with her, and he ate.

(Genesis 3:6, NKJV)

于是女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了。又给她丈夫，她丈夫也吃了。

5. FINAL EARTH TREMOR

<p>READER, TREBLE INSTRUMENT Earth trembl'd from her entrails, as again In pangs, and Nature gave a second groan, Skie lowr'd, and muttering Thunder, some sad drops Wept at compleating of the mortal Sin (Book 8, Pages 195-9; Book 9, Lines 856- 1003; Chinese p. 260)</p>	<p>大地再次 从内部震战，“自然”再度呻吟， 空中乱云飞渡，闷雷沉吟， 为人类原罪的成立痛哭而洒泪雨。</p>
---	--

6. SACRIFICE

READER, BASS INSTRUMENT

Remov'd farr off; then pittying how they stood
Before him naked to the aire, that now
Must suffer change, disdain'd not to begin
Thenceforth the form of servant to assume,
As when he wash'd his servants feet, so now
As Father of his Familie he clad
Their nakedness with Skins of Beasts
(Book 9, Page 209; Book 10, Lines 211-218; Chinese pp. 275-6)

派来做判官和救主的神子
这样宣判了人，但那天宣示立即
执行的死刑，却延迟了很长时间。
接着，他又可怜二人在露天里
赤身露体站在他面前的情景，
觉得必须改变，想到他自己将甘愿
取奴仆的形象，为他的奴仆洗脚，
如今身为神圣家族之父，要么
杀了他，要么用兽皮裹他们的裸体，

7. EXPULSION

READER, TREBLE INSTRUMENT

So God drove out the man; and He placed cherubim at the east of the garden of Eden, and a flaming sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.
(Genesis 3:24, NKJV)

于是耶和华把他赶出去了。又在伊甸园的东边安设基路伯和四面转动发火焰的剑，要把守生命树的道路。